

史 太 林 傳

巴 比 塞 著

徐 懋 庸 譯

新 知 書 店 總 經 售

史太林傳

——從一個人看一個新世界

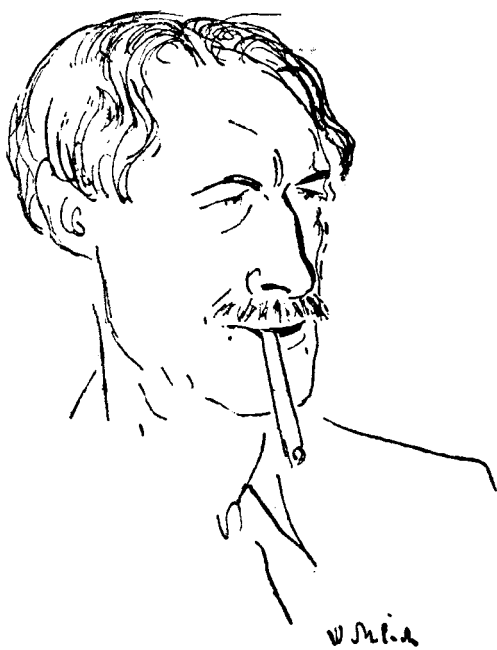
◀ 實 價 八 角 ▶

著者 巴比塞
譯者 徐懋庸
出版者 大陸書社
總經售 新知書店

漢口江漢路聯保里
廣州教育路七〇號

民國二十五年四月二十五日初版
（粵）

版權所有
不准翻印



Henri Barbusse 像
V. Milachevski 作

譯者前記

三年以前，我曾把日人山川均的社會主義講話一書譯成中文；這是一本通俗的大眾讀物，內容包含社會主義的起源和派別，科學的社會主義的理論和實際，社會進化小史和現代社會問題的解剖；凡屬社會主義的理論的體系的諸點，可說應有盡有，解釋也相當詳明。譯本印行以後，我陸續接到許多讀者的來信，都說這書有一缺點，就是敘述社會主義在蘇聯的實現的一章，過於簡略。因此我會在我的譯本的「再版前記」中發下一願，要另外編譯一本關於蘇聯的建設的書，補此缺陷。

這個願心，虛懸了兩三年，直到現在，方纔由從一個人看一個新世界這書的譯成而了還。

把從一個人看一個新世界這書單單當作社會主義講話的續編，是大大地降低了它的價值的，要說是續編，那麼它該是 Max, Larine, Salina 們的著作的續編。但我在這里，只是要說明，我譯這本書的第一個動機，的確是爲了要了還那個願心，而我所看到的可以作爲社會主義講話的續編

的作品，實在沒有比這一部更好的了。

我譯這書的第二個動機，是紀念它的著者巴比塞的逝世。去年八月三十一日這個日子，是和今年六月十八日這個高爾基瞑目的日子，同樣地使全世界的文學青年和勞苦大眾痛悼的。巴比塞的死耗傳來的時候，正是我讀完這書之後不久，由於這書，我更加崇敬巴比塞的偉大，因而更加哀悼巴比塞的死亡，但同時也更加相信巴比塞的不朽。去年九月，我就想開始逐譯這書，不料人事蹉跎，直到今年六月底方纔譯成，總計零零碎碎的工作時間，不下三個月。待得這個譯本出版，已快是巴比塞的周年祭的時候了。

巴比塞的最偉大的著作，本是火線下，這是他親歷了一九一四——一七年的屠殺和破壞之後，暴露帝國主義的戰爭的罪惡的訴狀；同樣，從一個人看一個新世界，是他目擊了蘇聯的建設之後，歌詠這新世界的成長的史詩。巴比塞在蘇聯的時候，見着這人人充分發展着自己的才能的無榨取的社會的突飛猛進，時常狂喜得像一個小孩子一樣。在極度的歡喜中寫成的這從一個人看一個新世界，是和當年在極度的痛苦中寫成的火線下同樣偉大，同樣寶貴的。法國的批評家 Arason 曾說：

「在每個工人運動的推動之下，產生了許多偉大的作品。法蘭西戰線上的反叛和一九一七年的俄國革命，在法國對我們提供了巴比塞的火線下。在大戰時期寫了火線下，在一九三五年寫了斯

太林的，是這個在將來一定會被叫做『每個決定命運的時代的作家』的作家的偉大。」

斯太林就是從一個人看一個新世界這書的正題。粗看這正題，好像此書是替一個英雄作的列傳，然而不然，巴比塞的用意，乃是要從這一個「投身於一樁大陸的事業的人」的一生的研究上，引導我們「插足於新的歷史」，使我們「走上新的道路」，使我們「到達人類的聖經所不會發表過的種種境界」，並且使我們具體地看到一個「不但是一時代的——並且是萬世的最大的問題」的解決，那問題就是：「有史以來就那樣受着苦難的人類，前途究將如何呢？人類所能希望的幸福的分量和世上的正義的分量，究竟將到什麼程度呢？全球之上，二十萬萬人的希望，究竟是怎樣的呢？」

顯宜德 (Isidor Schneider) 對於這書，有很中肯的解釋和批評，他說：

「巴比塞把他的斯太林加上了『從一個人看一個新世界』的副題，這副題就是這本書的線索。斯太林和革命所創造的新世界的關係上面最可理解；他的所以被選為傳記題材，就因為這一新世界，正是如巴比塞所說的，能從這樣的一個人看出來的原故。」

顯宜德又說：

「在國際主義者看來，所謂領袖，是並不被視為一個異常的人物，而是被重視着，被研究着，當為革命原理之一個具體的實踐者。他的事業之所以被記錄下來，被人誦讀，是因為它照出了一個人能如何成功地運用他個人的生活之經驗和精力以對於革命的目的，同時它又照出了他的訓練、意志和決心是如何地加強了而完成了革命的經驗、意志和決心之一般過程。也

就因此，巴比塞這一國際主義者，這一偉大小說家，雖則寫了關於他的領導者的傳記，却並不企圖擬作一部小說，歸根結蒂，他只很偶然地提到了斯大林曾結過婚，有三個親生子，以及曾收養若干殉難同志的遺孤的話。」

最後，他又說：

「這本書是生動的，充滿着精力的。它的生動力是這樣豐富，幾乎使人難於相信這是一個垂死的人所能寫得出來的。巴比塞在他自己的工作，強調着革命家對於人生精力的整個運用。他是直到他的致命的病症爆發的時候，一向在工作着的……假如他多活幾個月，他的這本書定然會更完備些，更健全些，更圓滿些。許多括號內的文字，一定是更可完整地運用到書本中去。但是即使遭遇了死的不幸，他所留下來的這一遺著仍然是一部崇高美麗的書。作者的表現能力，或理解能力，把許多從前所不很明白的事都說得很明白了。有許多的段落，寫得這樣有力，這樣幽深，大約是一定要迭次地被引用着的吧。」

……

的確，這裏面有着很多的要求被永遠引用的「格言」。所以，這實在是一本實用的教科書，它處處用實例指教着一個社會主義的鬥士在種種不同的環境中應該怎樣思索，怎樣說話，怎樣行動——怎樣合乎革命的辯證法地思索，說話，行動。尤其對於目前需要參加偉大的鬥爭而缺乏鬥爭經驗的中國人，這是一本最有用的教科書。我在翻譯本書的中間，看到了上海文壇的一種重大的糾紛，深覺本書的第七章，那講到特羅次基派的基本傾向的一章，那論自我批判與分離運動的區別的一章，對於有些剛復自用的前進的文藝家們，實可作當頭棒喝。第十章中所論的世界反戰反法西斯的統一戰綫

的情形，也是我們現在最要緊的參考資料。

這書的內容實在太豐富了。它可以說是「俄國社會主義者的生活史」，「俄國社會主義運動史」，「十月革命史」，「蘇聯內戰史」，「蘇聯黨爭史」，「第一次五年計劃成功史」，「第二次五年計劃概述」，「世界現勢論」……的合編。加以文筆的生動，理論的精深，材料的新穎而罕見，這書，誠如 Aragon 所說：「不僅是一本書，而是一幅圖畫，一種武器。」

我的法文程度本來不夠，直接譯此名著，實在是一種冒險；加以巴比塞的文章特別多變，使我愈覺爲難。幸而有一個 Vyvan Holland 氏的英譯本可以比照，獲助良多。但英譯本所根據的原本，似乎和我所根據的原本不同，所以內容有兩三處小異。我的譯文，是完全依照我所根據的原本的，英譯本的異處，我不在正文中譯出註明，只在這裡記一記：

(一) 中譯本「引言」第二頁第十三行「……它有着這樣一個頭兒腦兒。」句後面，英譯本上還有這樣的一句：

「而且，在這個國家裏，要是街上的石頭也會說話，那麼它們會得說出：斯大林。」

(二) 中譯本第五十九頁第十二行起這一整段，在英譯本上完全不同，那是這樣的：

「社會民主黨遭受了對基恩塔耳大會的強烈的反動（也在物理學的意味上），并且日益公然變成了東拼西湊的，無

所不包的黨，因此，自然也包含了反革命分子。到了後來，『社會民主主義者』勒諾台爾（Renaudel）舉全國在法國得到一個決定：凡參加奧美爾德利、基恩塔耳會議者，必永遠剝奪其一切代表的權利。」

（三）中譯本一一〇頁第十行「至於那個已在這種組織裏面的大陸因此感到怎樣的歡喜」句的「歡喜」下面，英譯本上有這樣一句形容的子句：

「龐大的國家地域與人民大眾的漸次協調化，顯明地而且純粹地歸結於整個人類世界之協調的結果。」

（四）中譯本二九七頁第三行「我們必須在這是一個真實上聯合起來」句後面，英譯本上還有這樣的一句：

「不然就只有站在它的反對方面。」

英譯本的翻譯法，相當自由，許多在原本是很曲折的句子，在此大抵變成很平直。我呢，只把若干意義實在太不明顯的地方，照英譯稍稍改動，其餘完全照原本直譯。英譯者又很多忌諱，原書評論各國人事時，頗多言重之處，英譯或者把語氣減輕，或者逕自刪去，這在第十章中特多；我呢，除了在第五章中，把講到中國的一段，自動代以許多××，聊表遵守中國現行法律的微意之外，其餘也全照原本的樣子翻譯。只有分章的方法，我是完全依照英譯本的，因為比較清楚，所以原本只有八章的，我的譯本中却有十一章了。

因爲是直譯的，有許多地方就不能做到通俗，但這實在是沒有辦法的事情。原著者是個文藝家，而且是個 *stylist*，他的這部著作雖不是小說，却依舊是用了文藝家的筆寫出的，所以很多文藝意味。譯文倘若勉強通俗，把文句一律改成簡短質直，那必至大大地損害它的文藝價值。又做到忠實，又要做到通俗的兩全的本領，我還沒有，現在實只好如此了。但將來若有必要，我打算另外編一個通俗的本子。

此書雖竭一人之力譯成，但隨時幫助我的朋友，實很不少。在出版上，賴友人之力更多。譯文的第一章在知識半月刊發表後，許多讀者也給我很大的鼓勵。對於一切益友，我在這里總致一個革命的敬禮！

一九三六年七月二十日徐懋庸，上海。

人 名 地 名 索 引

阿勃哈希	Abekhasian	阿基米得	Archimedes
阿陀拉斯基	Adoratski	阿克塞洛特	Areiod
亚历山大二世	Alexander II	亚才格隆	Azerbaijan
亚历山大三世	Alexander III	裴洛夫	Bailoff
亚历山大·哈米爾登	Alexander Hamilton	巴庫	Baku
亚历山特洛夫	Alexandroff	巴什基爾	Bashkir
阿列克西甫	Alexieff	拔吉	Batia
亚爾豐璽十三世	Alfonso XIII	倍拉·羅	Bela Kun
亚爾薩斯·勞倫	Alsace-Lorraine	倍地雪夫	Berdicheff
阿美尼亞	Amenia	貝沙拉比亞	Bessarabia
盎格羅·薩克遜	Anglo-Saxon	勃拉斯哥·伊巴涅支	Blasco Ibañez
阿爾康吉爾斯克	Archangelisk	巴西	Brasil

波格達諾夫	Eogdanoff	柳采林	Chic'erin
勃來斯得·李托斯克	Brest-Litovsk	克爾亞捷	Clemensau
布勃諾夫	Bubnoff	戈爾達	Cohat
布拉克·蒲拉珂微支	Bulak-Bulakhovitch	剛果	Congo
蒲里德	Bullitt	君士坦丁堡	Constantinople
蒲里阿托蒙古里	Buriatomongolia	古柏	Cooper
巴登	Butum	哥薩克	Cossack
康亂爾	Campbell	克拉珂維亞	Cracovia
嘉萊爾	Carl, le	克里米亞	Crimea
加德琳	Catherine	克羅地	Croatia
高加索	Caucasus	捷克斯拉夫	Czechoslovakia
夏米亞茨基	Charnia,sky	達蓋斯坦	Dayhestan
却巴	Chaoba	吉明·培特尼	Damian Bieday
齊亞都里	Chiaturi	丹尼羅夫	Daniloff

達拉徐維支	Darchivize	瓦戈洛夫	Egoroff
達微特	David	愛倫堡	Ehrenburg
蒂蒂·里羅	Dide Lalo	埃列亞特	Eleatic
第米特羅夫	Dimitroff	愛米爾·露特維希	Emil Ludwig
第多謝納	Diogenes	埃奴基支	Enukidze
塞爾秦斯基	Djerjinsky	埃比克塔特	Epictetus
第靈泊	Dleper	愛沙尼亞	Esthonia
第靈泊大水閘	Dnieprostoi	法捷耶夫	Fadeyeff
杜不魯迦	Dobrudja	菲定	Fedin
頓河	Don	費支·卡魯洛夫	Fitz Khalsaroff
頓納支	Donetz	弗倫宰	Frunze
陀尼支	Donize	加利西亞	Galicja
杜美格	Doumergue	幾諾亞	Genoa
杜康寧	Dukhonin	喬治·伐羅亞	Georges Valois

喬治亞		以色列	
紀爾·羅勃爾	Gil Robles	伊斯伏爾斯基	Isvolsky
畢拉特柯夫	Gladkoff	伊凡諾夫	Ivanoff
戈爾文	Goltz	伊凡諾微文	Ivanovitch
戈爾古洛夫	Gorguloff	雅羅斯拉夫斯基	Jaroslavsky
戈里	Gori	若萊	Jaures
戈羅陀克	Gorodok	里特	Jhon Reed
格林科	Grinko	齊托米爾	Jitomir
哈斯	Haase	約瑟夫·維沙里諾夫·杜卡徐維里	Joseph Vissarionovitch Djugashvili
海勾力士	Hercules	茹爾丹	Jourdain
希爾費丁	Hilferding	南斯拉夫	Jugoslavia
英培爾	Imber	朱爾·蓋斯忒	Jules Guesde
約希普·杜卡徐維里	Iossip Djugashvili	卡巴爾達	Kabardia
依爾庫茲克省	Irkuusk		

卡加諾維支	Kaganovitch	基輔	Kieff
凱然·尼日拉支	Kaisom Nijeracze	基恩塔耳	Kien'hal
卡雷亨	Kalilin	吉爾吉斯	Kirghiz
加里寧	Kalinin	克諾林	Knorin
加勉納夫	Kamenoff	科巴	Koba
康台拉基	Kandelaki	珂比	Kobi
卡爾·拉狄克	Karl Radek	科爾姆克	Kolchak
卡斯珂伏	Kaskovo	科林	Kolin
加薩格斯坦	Kazakstan	科夫諾	Kovno
克倫斯基	Kerensky	科夫諾	Kovno
凱爾諾伏	Kernovo	克拉斯諾亞·高爾卡	Krasnaya Gorka
開茲珂維里	Ketskoveii	克拉斯諾夫	Krasnof
卡爾珂夫	Kharkoff	克里姆林	Kremlin
卡辛	Khashim	克羅斯納特	Kronstadt
		古班	Kuban

庫比雪夫	Kutishoff
庫萊卡	Kutika
庫爾特	Kurdo
庫爾那托夫斯基	Kurnatowski
庫爾斯克·奧爾哥·都拉	Kursk-Orel-Tula
庫慈尼支	Kusnietz
庫泰依司	Kutais
拉珂巴	Laoba
朗其羅	Langevin
列倍合華	Lebedeva
列那	Lena
萊翁·陶合	Leon Diduet
勒魯	Leroux
李卜克內希	Liebknecht

勞合·喬治	Lloyd-Georges
羅聖爾	Lohe
倫巴爾底	Lombardy
倫敦特里	Londonderry
魯剛斯基	Lugansky
盧斯卡爾斯基	Lynacharsky
里伏甫	Lvoff
李育培	Lytauby
克麥唐納	Macdonald
馬雷	Mallet
馬爾洛	Malraux
馬蒙托夫	Mamontoff
曼泰雪夫	Maniascheff
馬努依爾斯基	Mannulsky

馬克·奧萊爾	Marcus Aurelius	納埃·拉米餘維里	Noah Rainsbyll
瑪麗亞·烏里亞諾夫娜	Maria Ulianova	諾彼德友	Nozovitch
馬爾托夫	Martofi	諾伏洛細斯克	Novorossik
麥薩里克	Masaryk	奧特賽	Odessa
孟秦斯基	Menjinski	奧拉開來徐維里	Orakheleshvili
米留珂夫	Miliukoff	奧爾佐尼基支	Ordjonikidze
米齊	Minin	奧雷耳	Orel
明斯克	Minsk	奧佐夫派	Otrovists
莫洛托夫	Molotov	巴欽斯基	Palchinskij
門的內哥羅	Montenegro	巴爾科孟列	Parikhomenko
摩洛哥	Morocco	貝里烏拉	Pelura
慕拉維夫	Muraviev	潘菲洛夫	Perfieroff
奈里姆	Naryn	卑爾姆	Perm
尼奴亞	Ninua	比雅本科夫	Platskoff